

**HEALING
STORIES**



Хё Рим На

HEALING
STORIES



ЧЕРНЫЙ КОТ ПРЕДЛАГАЕТ СДЕЛКУ

Роман-лауреат корейской
литературной премии Чангби

 **БОМБОРА**
ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва

УДК 821.531-31
ББК 84(5Кор)-44
Х35

클로버 (CLOVER)

© 2022 나혜림 (NA HYERIM)
All Rights Reserved.

Published in agreement with Changbi Publishers,
INC. c/o Danny Hong Agency.

Во внутреннем оформлении использована иллюстрация:
lilia_aharova / Shutterstock / FOTODOM
Используется по лицензии от Shutterstock / FOTODOM

Хё Рим На.

X35 **Черный кот предлагает сделку** : роман — лауреат корейской литературной премии Чангби / Хё Рим На ; [перевод с корейского Д. Ванюковой]. — Москва : Эксмо, 2026. — 240 с. — (Healing stories. Светлые книги для темных дней).

ISBN 978-5-04-230618-1

«Не пугайся, я всего лишь дьявол! — говорит черный кот пятнадцатилетнему Чонину. — И у меня сегодня выходной».

С этого момента жизнь обычного школьника, живущего за чертой бедности, превращается в череду странных чудес. Кот-дьявол утверждает, что просто хочет немного отдохнуть от своей вечной работы — и в благодарность исполняет любые просьбы мальчика.

Но чем больше желаний сбывается, тем заметнее становится: чудеса меняют не только жизнь Чонина, но и сам мир вокруг. Что-то исчезает, ломается, рушится. И тогда мальчик начинает понимать, что цена сделки может оказаться выше, чем он думал.

УДК 821.531-31
ББК 84(5Кор)-44

© Ванюкова Д., перевод на русский язык, 2026
© Бортник В.О., обложка, 2026
ISBN 978-5-04-230618-1 © Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Пролог	7
Кот.....	10
Высота «Гамбургер».....	23
Хелель.....	38
Воображение	49
Чжэа	65
Выбор	74
Подсчет и ответ	81
Ночной кошмар	84
Удача.....	90
Сколько весит гордость	111
Сперва нужно поесть.....	117
Возможность	125
Наивысшая точка.....	135
Ошибка.....	142
Фрагмент ночи	150

Сорняк	159
Страйк	165
А что, если... ..	169
Ночной дождь	175
Если ты так хочешь	182
Все на свете	188
За дверью	197
Ужин	211
Кончик иглы	217
Тонкий расчет	224
Домой	228
Эпилог	231
От автора	233

ПРОЛОГ

Этот кот был черным, как сама ночь, неотличимым от теней после заката. Он мог видеть темную сторону мира, но сам мир не мог его видеть. Может быть, именно поэтому кот предпочитал с ленивой и утонченной грацией греться на солнце и свысока поглядывать на все вокруг.

— Эй, спорим, ты не попадешь в вон того кота.

Даже когда к нему подкрались ребяташки с опасной затеей, кот не выказал ни малейшего страха. Внезапный порыв ветра отбросил банку обратно, и она угодила прямо в лоб одному из них.

— Чертова тварь, чего уставилась?

Даже когда курьер, встретившийся с ним взглядом, грязно выругался и топнул ногой, кот не испугался, а лишь широко зевнул. В тот же миг курьер



потерял равновесие, покачнулся, и коробки в его руках с грохотом упали.

«Скукотища», — подумал кот, сладко потянулся и легко, словно законы гравитации на него не действовали, прыгнул с забора. Откуда-то доносился слабый, но восхитительный аромат. Запах десертов и отпуска. Прямо как в Японии, в 37-й год эпохи Мэйдзи, когда кот встретил одного писателя. Как же весело было тогда в роли корабельного кота¹ брать на бордаж немецкие и английские военные судна. Артиллерийская стрельба, огонь, крушения, крики... Восхитительно и захватывающе. Кот прикрыл глаза и облизнулся, словно смакуя воспоминания о потопленных кораблях.

А вот сниматься в Голливуде у Роджера Кормана² примерно 60 лет спустя было уже не так здорово. Платили и обращались с котом скверно. К тому же ни одной чистой души поблизости.

.....
¹ Кот, который живет на военном или торговом судне вместе с командой и занимается ловлей крыс и насекомых, охраняя спокойствие. — Прим. авт.

² Роджер Уильям Корман — американский кинорежиссер и продюсер, снявший большое количество фильмов категории В. — Прим. ред. (здесь и далее, если не указано иное)

Пролог

Эти киношники... Они ведь самого дьявола обдурят.

Но на этот раз... кажется, все настоящее. Настоящий отпуск. Настоящий десерт. Настоящий пир.

Кот прыгнул в тень.

Кто-то более внимательный заметил бы, что кот действительно на миг завис над землей, совершенно неподвластный силе притяжения. Но длилось это всего мгновение, и кот исчез. Как и все темное в мире.



КОТ

О людях, живших много веков назад, часто забывают, а вот о тех, чье существование под вопросом, помнят особенно долго. Говорят, некогда на свете жил святой, который пятью буханками хлеба и двумя рыбами накормил 5000 человек. Его распяли на кресте, но через три дня он воскрес и оставил неблагодарных людей. С тех пор мир стал походить на странные весы, которые, словно качели, все время склоняются то в одну сторону, то в другую. На одной чаше — нищета и голод, на другой — кредитные карты и высококалорийные булочки, а между ними — шатко балансирующие люди. Окажись тот, кто свершил чудо с буханками хлеба и двумя рыбами, здесь сегодня, изменился бы мир хоть немного?

Именно в такие глубокие размышления был погружен Чонин, когда, прячась от Тхэджу и его

Кот

компашки за школой у мусорных баков, заметил на одной из картонных коробок кота.

— Ох, напугал. Откуда ты тут взялся?

Воплощая собой спокойствие и изящество, кот пристально посмотрел на мальчика, словно чувствуя его беспокойство, и вызывающе сверкнул золотистыми глазами.

А началось все с объявления о школьной поездке стоимостью 354 260 вон¹.

354 260 вон.

Чонин ломал голову, глядя на флаер. На одной чаше воображаемых весов лежала высококалорийная булочка с мясом и овощами, проще говоря, бургер, а на другой — 354 260 вон. Разумеется, бургер оказался тяжелее. Три раза в неделю — по понедельникам, средам и пятницам — он подрабатывал в бургерной. Работая каждый день по три часа за минимальную ставку в 9160 вон², он бы все равно не смог за месяц заработать на трехдневную поездку на остров Чеджу.

.....
¹ Около 21 000 рублей.

² Около 545 рублей.



Черный кот предлагает сделку

— А вот соседняя школа в Японию летит. А у нас какой-то Чеджу.

— Еще и жить, наверняка, будем в дешевенькой гостинице, а лететь экономом.

— Эй, давайте не будем жаловаться. Все же для некоторых это будет первый перелет в жизни.

Тхэджу с дружками захихикали. И так было ясно, о ком они говорят.

— Хён Чонин, не забудь снять обувь в самолете! — наконец бросил Тхэджу.

Чонин поднял голову и посмотрел на одноклассника. Тот ухмылялся, явно получая удовольствие от происходящего. Остальные ребята тоже посмеивались, наблюдая за ними.

— Пак Тхэджу, хватит, — по классу разлетелся резкий голос Джеа.

Все сразу стихли. Казалось, что температура в кабинете, еще минуту назад гудевшем от разговоров о поездке, опустилась градусов на пять.

Чонин встал.

— Я не поеду.

Не то чтобы он не хотел, просто не мог. Но уточнить это не стал и вышел из класса.

— Школа может помочь тебе оплатить поездку, — сказала классная руководительница.

Чонин молча уставился в пол, стиснув зубы.

— Это ведь единственная поездка в средней школе, Чонин.

— Все в порядке, — ответил он и поднял голову.

Единственная или нет — неважно.

— Я все равно не смогу спокойно отдохнуть. Если пропущу работу, хозяин закуской рассердится.

Классная руководительница промолчала. Она прекрасно знала, что Чонин подрабатывает после уроков, так как сама помогала мальчику получить официальное разрешение директора. В средней школе одинаково сложно и зарабатывать, и тратить деньги. Чонин вышел в коридор с ощущением, будто должен был извиниться.

Лучше бы классная руководительница, как Тхэ-джу, прямо сказала: «Ты просто бедный, поэтому и не едешь». Возвращаться в класс он не хотел,



поэтому, обойдя парковку, медленно пошел к мусорным бакам за школой. Туда, где выброшенные вещи одновременно и существовали, и уже нет. Это было его убежище — место, где можно было перевести дух. Оно было куда тише и уединеннее, чем игровая площадка, почти всегда переполненная учениками. Сегодня контейнер для макулатуры оказался доверху завален картонными коробками, видимо, из столовой.

«Может, забрать и сдать? Получу хоть немного денег».

Но Чонин покачал головой. Стоит только попасться на глаза Тхэджу и его компашке, как снова начнутся насмешки.

«Это ведь единственная поездка в средней школе, Чонин».

«Эй, давайте не будем жаловаться. Все же для некоторых это будет первый перелет в жизни».

Чонин подумал о тех, кто имел право жаловаться. Жаловаться? Нет, его дело — терпеть и отказываться. Терпеть, терпеть, терпеть. Если повторить так три раза, можно избежать написания объяснительной. Так Чонин сам себя успокаивал. Но почему

Кот

ему постоянно приходится терпеть? Слог «ин» в его имени означал «человек» (人), хотя, может, на самом деле «терпение» (忍)? Говорят же, что от имени человека зависит его судьба.

Тхэджу был прав. Чонин никогда не летал на самолете. Он не знал, каково это, парить в небе, потому что всю жизнь был словно приклеен к земле. Как ни старался, он не мог выкинуть слова Тхэджу из головы. Почему одноклассник получал все, что хотел, не прикладывая никаких усилий? Несправедливо.

— Наверное, Бог меня не любит. Может, и вовсе забыл обо мне.

Когда Чонин так говорил, бабушка выпрямлялась и строго смотрела на него, заставляя нервничать. Всякий раз, когда речь заходила о том, что его тяготило, бабушка разгибала сгорбленную спину, будто в том, что происходило с внуком, была ее вина.

— Не говори так.

— Почему?

— Нельзя все время жаловаться. Иначе жизнь превратится в ад.

